DOI: 10.17117/na.2016.11.03.316

Поступила (Received): 03.11.2016

<http://ucom.ru/doc/na.2016.11.03.316.pdf>

Зуева Е.А.
**Способы вербализации интеллектуальной
эмоции «смущения» средствами
современного немецкого языка**

Zueva E.A.
**The verbalization means of the cognitive conditioning
“embarrassment” in modern German**

Статья посвящена рассмотрению проблемы эмотивности в лингвистике и выделению группы основных эмоций и когнитивных состояний человека. Проводится анализ способов вербализации когнитивного состояния смущения, относящегося к категории интеллектуальных эмоций, средствами современного немецкого языка

Ключевые слова: эмотивность, интеллектуальная эмоция, когнитивное состояние, смущения

The article deals with the problem of emotivity in linguistics and with the definition of the basic emotions and cognitive conditioning groups. The verbalization means of the cognitive conditioning “embarrassment” in modern German are analyzed in this article

Key words: emotionality, cognitive conditioning, intellective emotion, embarrassment

Зуева Елена Анатольевна

Кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

Zueva Elena Anatolievna

Doctor of Philosophy Sciences, Associate Professor
National research university Belgorod
Belgorod, Pobedy st., 85

При исследовании эмоциональности человека в психологии и смежных науках сложилась традиция, при которой вся эмоциональная сфера человека сводится к рассмотрению базовых эмоций, обладающих ярко выраженной полярностью. Подобная ситуация не способствовала исследованию интеллектуальных эмоций, поскольку для эмоциональных явлений, возникающих в мышлении, неспецифичной является их принадлежность к той или иной модальности.

Невербальное поведение человека в процессе коммуникации является отражением его эмоционального или когнитивного (интеллектуального) состояния, которые понимаются как особые состояния, возникающие в процессе мыслительной деятельности человека, нашедшие отражение в его невербальном поведении. Когнитивные состояния называют также интеллектуальными эмоциями [2, с. 45]. Смена же эмоциональных состояний человека сопровождается изменением его поведенческой деятельности. Этим и объясняется повышенный

интерес ученых различных отраслей науки к невербальному поведению человека [1, 3, 4].

Сравнительный анализ словарных статей Толкового словаря современного русского языка С. И. Ожегова, а также толковых словарей современного немецкого языка Duden и Wahrig позволил сделать вывод, что возможно выделить так называемые «основные» интеллектуальные эмоции: удивление, интерес, раздумье, сомнение, смущение и насмешку [5, 8, 10]. Сделанные нами выводы подтвердил также анализ примеров из произведений современной немецкой литературы. Помимо основных когнитивных состояний были выделены также некоторые второстепенные состояния, которые отражают или степень выраженности, или продолжительность последних [2, с. 45].

Еще Т. Рибо в своем труде "Психология чувств" определил интеллектуальные чувства как приятные, неприятные или смешанные состояния, которые сопровождают умственные процессы и могут быть связаны с любой формой познания [6, с. 64].

В Словаре русского языка под редакцией С. И. Ожегова содержание значения интеллектуальной эмоции «смущения» трактуется как «замешательство, состояние застенчивости, стыда» [5, с. 726]. Данное определение показывает, что помимо смущения к интеллектуальным эмоциям этой группы следует отнести также замешательство, застенчивость и стыд. Однако, несмотря на схожесть в их значении, данные понятия обозначают, все же, различные интеллектуальные состояния, что и обнаруживается при анализе сопровождающего их невербального поведения.

Поведение человека, испытывающего чувство стыда, описано в следующем примере: *Jede Sekunde des Wartens musste eine Pein sein, ich spürte es, denn auch das Mädchen, mochte sie noch so kühn aussehen und glücklich erscheinen, wechselte nun noch öfter das Standbein, zupfte an ihrem Mantel, und der junge Mann fuhr sich immer öfter in die Stirn, aus der nun keine Haarsträhne mehr zurückzustreichen war* [7, с. 101]. Как видно из примера, для передачи данного ментального состояния автор описывает невербальное поведение, которое является неуместным в наличной ситуации общения и свидетельствует о том, что человек испытывает неловкость. При этом не используются дополнительные лексические средства, уточняющие значение данного невербального действия, о котором можно судить только по контексту.

Типичным признаком смущения или стыда является физиологическая реакция *rot werden*: ... *auch spürte ich, dass der junge Mann mich anblickte, wir sahen uns in die Augen, er erkannte mich und wurde rot* [7, с. 107].

Смущение может также быть описано при помощи мимического глагола *lächeln*, который в таком случае употребляется с уточняющим его прыгательным *verlegen*. *Frau Maria Haller führt ihn in den Salon, breitete eine Decke auf dem Fußboden aus, sagt laut und mit getragener Stimme, aber viel herrischer als im Beichtstuhl, er sollte sich die Hose öffnen, das machen bei ihr alle Schüler so. Sie lächelt plötzlich ein bisschen verlegen, eine Soutane war noch nie bei ihr* [9, с. 38].

Замешательство также относится к данной группе когнитивных состояний, однако типичное для него невербальное поведение выделить трудно. Это

обычно быстрые беспорядочные, также иногда неуместные движения, истинное значение которых определяется контекстом. Antonina wischt sich schnell die Trennen ab und murmelt was von Heuschnupfen, von Hibiskusblättern. Dabei muss sie ein bisschen lachen... [9, с.83]. В данном примере замешательство передается также глаголом *lächeln*, который употребляется с модальным глаголом *müssen*. В таком сочетании глагол *lächeln* приобретает несколько иное значение и передает натянутую вынужденную улыбку, которая также является признаком смущения.

Как показывают примеры из художественных текстов современной немецкой литературы, для вербализации невербального поведения человека, переживающего различные когнитивные состояния в рамках интеллектуального чувства сомнения, часто используется описание одних и тех же жестов и телодвижений. При этом истинное значение описываемого невербального поведения возможно определить либо непосредственно по контексту, либо по дополнительным лексическим средствам, уточняющими данное невербальное действие.

Список используемых источников:

1. Зуева Е.А. Вербализация интеллектуальной эмоции «удивления» средствами современного немецкого языка // *Современные тенденции развития науки и технологий*, Белгород: ИП Ткачева Е.П., 2015. № 8, часть V. С. 44-46.
2. Зуева Е.А. Вербализация паралингвистических актов в художественном тексте современной немецкой литературы. Дисс. ... канд. филол. наук. Белгород, 2005. 164 с.
3. Зуева Е.А. Реализация когнитивных состояний «интереса» и «раздумья» средствами современного немецкого языка // *Научный альманах*. Тамбов, 2015, № 11-5 (3). С. 299-303.
4. Зуева Е.А., Нерубенко Н.В. Реализация интеллектуальной эмоции «сомнения» средствами современного немецкого языка // *Современные проблемы языкознания, литературоведения, межкультурной коммуникации и лингводидактики*. Белгород: Белгород, 2016. С.114-117.
5. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1968. 900 с.
6. Рибо Т. А. Психология чувств. СПб: типография А. А. Пороховщикова, 1898. 124 с.
7. Böll H. *Mein trauriges Gesicht. Erzählungen*. Moskau: Raduga-Verlag, 2001. 276 S.
8. Duden *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 2002. 1816 S.
9. Fischer H. *Lampenfiebrig*. Hamburg, 1996. 128 S.
10. Wahrig G. *Deutsches Wörterbuch mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre*. München: Mosaik, 1991. 1493 S.

© 2016, Зуева Е.А.

Способы вербализации интеллектуальной эмоции «смущения» средствами современного немецкого языка

© 2016, Zueva E.A.

The verbalization means of the cognitive conditioning "embarrassment" in modern German